

孙梁文集



一八九五年，杉尔律
与莫逆之交，共同探讨
《谣曲》(Lyrical Ballad
(诗律)
德国游历。沃兹沃斯
德国，入戈廷根大学研究
对他的思想与创作起了
同，他还译了席勒的诗剧
Wallenstein's Tod) 等作品
国文学的影响增强了。

有人后半生清贫潦倒
且成吸食鸦片的“瘾君子”
多。

杉尔律奇的主要作品总共不过二千
左右，包括本集所选的《老舟子行》或

孙 梁 文 集

华东师范大学出版社

(沪)新登字第201号

孙 梁 文 集

华东师范大学出版社出版发行

(上海中山北路 8663 号)

邮政编码: 200062

新华书店上海发行所经销

上海新文印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 17 插页: 2 字数: 430千字

1994 年 10 月第一版

1994 年 10 月第一次印刷

印数: 1—1,000 本

ISBN7-5617-1202-2/I·103 定 价: (平)27.80元

(精)30.80元



作 者 像 (1987 年摄)



作者之父



作者母亲



少年时代



就读于圣·约翰大学时期，投身进步活动，时任校地下党外围组织——校学生会主席（前排中立者为当时的校地下党负责人梁于藩，后任中华人民共和国驻联合国代表；（1946年摄）



就读于雷士德中学时期，时任班长（1942年摄）

方重老学长座右三月前曾上函。稟明因
许審等名项工作过多，未能躬逢盛会，谅已
蒙阅。上旬香港商务印书馆罗志雄君偕
新任外语编辑主任雷璇君来沪，于韵陶
兄处便宴，据云英美名诗一百首已付梓，
约于明年第一季度问世，并以此奉闻。兹
介绍敝系秘书萧飞同志代表系主任左焕
琪同志趋谒，希指授为荷。左同志本
拟亲自登门恳商，因校内外务项任务频
繁，无从抽暇，故特派萧同志代表面稟。

作者手迹

谨以此书献给一切善良的人们

怀 孙 梁（代序）

何 为

去夏某日，听说孙梁的健康欠佳，特地到他的寓所去探望。弯曲曲的楼梯尽头处门扉紧闭，他的家里人都去上班，三楼的住室寂然无声。半晌才听见一些细微的声息，又过了好一会，才看见孙梁模摸索索地开了楼梯口那道门。他步履蹒跚，走一步如同登高山一样喘不过气来。坐定后，才知道他因患严重肺气肿影响心脏，这一年多几乎没有出过家门。

他住了数十年的楼舍似乎从来没有变动过。凡是能堆置书籍的地方，到处是高高低低层层叠叠的书，由于年长时久，一眼望去有些灰蒙蒙的，像是古老藏书楼的一角。近年来因为体力渐衰，他的生存空间缩小到一张床上。为了方便，床侧摆了一些日常生活用品。

然而最多的还是书。他有一部分书堆在床上靠墙的一侧，这是他手砌的床上书墙，倒也排得整整齐齐，他偃息床头时便于随手取阅，他那些相依为命的书。那张床像是书海中的一叶扁舟，又像是他的人生之舟。书墙中间夹着一架不大的收录机。他从学生时代起就迷恋的西洋古典音乐，在他困难的时刻给他以巨大的鼓舞和力量，现在他更离不开音乐的慰藉了。

那天看见他，感到他突然衰老得多。他本来就瘦弱的躯体近

乎干瘪枯槁。但是当他的话题一打开，三言两语后，便情不自禁地涉及他独有的学术性谈论，这时他的智慧和生命的火焰又燃烧起来。他历来习惯于晚上工作，在他床边的方桌上埋头译述或备课到深更半夜。不知有多少个夜晚释放他的能量，在他不懈的工作热情中显示生命的充实。

我常常想，人的生命有时是很脆弱的，有时却是令人难以置信的坚强。孙梁虽然过早地苍老，说不定带病延年，还可以在他筑有书墙的床头活上好几年。我们谈天时，我衷心为他祝愿。他还有许多工作要做。他一生从事外国文学的研究和翻译，每一种译作无不孜孜以求，务期尽善尽美，即使一部厚达数百页的书中间一条短短的译注都不轻易过放。

《罗曼·罗兰文钞》是孙梁在1957年出版，1985年修订重印的一本具有代表性的译著。这部闪耀着思想火花的书，在一定程度上反映出孙梁的精神世界。书中的拉丁文是钱钟书亲自校订的。孙梁每次谈起他的恩师钱钟书先生等几位学贯中西的前辈学者，总是流露出由衷的崇敬和深深的感念之情，也可看到他的老师们渊博精深的学问在孙梁身上潜移默化的影响。

关于《罗曼·罗兰文钞》有一段往事不妨一提。七十年代初我被放逐到闽北的偏僻山乡，从一个山村搬书到另一个山村，往返来回数十次，或手提，或背驮，或肩挑，其中有一本书便是《罗曼·罗兰文钞》。须知在那些禁锢的年代里，这样的书即或不视为异端，也早已打入冷宫，而我对作者亲笔题签的赠书是珍惜的。孙梁精心辑译的这本《文钞》包括罗曼·罗兰的文论、书简、游记和回忆录等等，展现了一个复杂而又丰富的巨大灵魂。译者对这位法国文坛巨匠有云：“托尔斯泰的鼓励使他奠定了艺术必须为人类服务的信念。”我想这也是孙梁对艺术的信念。经过颠倒错乱的混沌年代，当我们终于又互通音讯时，始悉《罗曼·罗兰文钞》这本书连译

者自己都没有留存一册。我就将以前他所赠的那册仍寄回给他。他很感意外，自然也很高兴，当《文钞》修订重印出书后，我首先得到孙梁写有热情题字的赠书。

孙梁的一生所求甚少，以他的英美文学研究的造诣和英语口语的纯正流利，没有人相信他竟一次都没有出过国门。而我们的大小要员争先恐后竟相出国去“访问”和“考察”，有几个识得外文，讲得几句外语呢？孙梁对此则淡然处之，豁达谦让，更不屑追逐于市，只求专心致力于学术研究和教育工作。他生前的贡献是很多的。直至他卧病的最后数月，他还一丝不苟地带着研究生。在人生的帐本上，他付出的远远超过收入。

我和孙梁相交半个世纪。那天我也许无意中流露对他健康的忧虑，他却漫不经心地说了一句：

“我这一生没有什么遗憾。”

人生是难免有各种各样缺憾的，但孙梁认为此生并无抱憾，这话仿佛是他为自己概括的一句结语，在当时听来未免突然。现在孙梁逝世已半月，细细回味那句话，觉得话中有一种超脱的境界，这种境界并不是人人都能企及的。

怀孙梁，草此小文以寄托哀思。

1990年2月20日

目 录

怀孙梁(代序).....	何为(1)
--------------	-------

卷上·文论

形似与神似.....	(3)
——从诗的翻译评《周恩来诗选》英译本	
附: The Art of Translating Verse(15)	
英美诗歌与诗论辨析.....	(37)
论罗曼·罗兰思想与艺术的源流.....	(50)
关于罗曼·罗兰.....	(101)
——初版代序	
附:《罗曼·罗兰文钞》卷下·前言(114)	
工笔讽刺画卷.....	(116)
——评辛克莱·路易斯及其名作《大街》	
各领风骚 后来居上.....	(129)
——评辛克莱·路易斯著《大街》新旧译本	
从形象思维论狄更斯的创作.....	(133)
附: Thinking-in-images as Embodied in Dickens's Novels (151)	

意识流与社会性·····	(173)
——《达洛卫夫人》中译本代序	
莎士比亚戏剧双璧·····	(191)
乔伊斯创作初探·····	(213)
——《都柏林人》概论	
《都柏林人》技巧探微·····	(234)
普希金、拜伦与别林斯基·····	(250)
评柯辛斯基及其小说《在那方》·····	(270)
女作家默多克浅谈·····	(278)
从传统中创新·····	(285)
——谈讽刺作家艾密斯的创作	
诗人史话·····	(293)
作家絮语·····	(337)
感怀偶题·····	(349)

卷下·译文

英美诗歌汉译(附原文)

1 别忘了([英]韦艾特)·····	(359)
2 沉默的恋人([英]雷利)·····	(361)
3 玫瑰多美呵([英]斯宾塞)·····	(362)
4 能否把你比作夏日璀璨([英]莎士比亚)·····	(364)
5 威斯敏斯特桥上有感([英]华滋华斯)·····	(365)
6 终曲([英]兰多)·····	(367)
7 《哈尔德·哈洛德漫游记》插曲([英]拜伦)·····	(368)

- 8 希腊群岛([英]拜伦).....(375)
 9 轻柔的声音寂灭后([英]雪莱).....(385)
 10 金色夕照([美]朗费罗).....(386)
 11 拍岸曲([英]丹尼生).....(388)
 12 渡沙渚([英]丹尼生).....(390)
 13 轻轻地, 柔和地([英]丹尼生).....(392)
 14 多佛海滨([英]阿诺德).....(394)

域外短篇汉译(附原文)

- 请买票啊([英]戴·赫·劳伦斯)..... (398)
 邂逅([爱尔兰]詹·乔伊斯)..... (434)
 艾略特夫妇([美]海明威)..... (456)

汉诗英译(附原文)

- Gazing Afar by the Han River([唐]王维).....(466)
 At My Villa in Zhongnan([唐]王维)..... (467)
 On Coming Back to Mount Song([唐]王维).....(468)
 Mount Zhongnan([唐]王维) (469)

汉作英译(附原文)

- The Mirror Image of the Earth.....(471)
 China-No Myth..... (499)

跋..... (532)

卷上 · 文论

形似与神似*

——从诗的翻译评《周恩来诗选》英译本

一

翻译可以说是一门艺术，译者须有艺术家的耐心、匠心与悟性（并非虚无飘渺的灵感，而是来源于对本国语和外语的深厚修养），还得有广博的知识。同艺术家一样，翻译工作者需要付出辛勤刻苦的脑力劳动，有时甚至达到“搜索枯肠”的地步；因为翻译不是轻而易举而是十分艰巨的，译诗则更难。对于这一点，不少作家都有深切的体会，如鲁迅曾谈到在译《死魂灵》时“遇着难关”，“一直弄到头昏眼花。”^①郭沫若也曾说，“翻译工作绝不是轻松的事，”^②“诗歌的翻译是很困难的。”^③

这困难主要是由于中文同外文之间差异较大，无论在词义、词形、词序以及句子结构、惯用语、搭配和表达方式等方面都有差别，其原因是各民族的历史背景、风俗习惯以及语言的构成和发展不

* 此文作于1979年10月。（编注）

① 鲁迅：《且介亭杂文二集·“题未定”草》。

② 郭沫若：《浮士德》中译本第一卷序言，《浮士德简论》。

③ 郭沫若：《屈原赋今译·九歌解题》。